

OPAC SBN - Istituto centrale per il catalogo unico

Scheda: 1/1

Livello bibliografico	Periodico
Tipo documento	Testo a stampa
Titolo	Palaeobulgarica / Bulgarian academy of sciences, Centre for Bulgarian studies
Pubblicazione	Sofia : Bulgarian academy of sciences
Descrizione fisica	24 cm
Note generali	· Trimestrale · Inizia nel 1977 · Le indicazioni di responsabilit� variano · Descrizione basata su: a. 4(1980), 1.
Numeri	· [ISSN] 0204-4021 · [ACNP] P 00064549
Titolo parallelo	Staro-balgaristika.
Nomi	· Bulgarian Academy of sciences : Centre for Bulgarian studies
Soggetti	· BULGARIA - CULTURA - PERIODICI
Classificazione Dewey	· 949.77005 (20.) Storia della Bulgaria. Pubblicazioni in serie.
Lingua di pubblicazione	MULTILINGUE
Paese di pubblicazione	BULGARIA
Codice identificativo	IT\ICCU\MIL\0010717

Dove si trova

- ☐ [FI0211](#) [UFILT](#) Biblioteca Umanistica - Lettere - Universit  degli studi di Firenze - Firenze - FI - [consistenza]
1(1977)-7(1983);12(1988);17(1993)-37(2013);39(2015)-, lac
- [MC0164](#) [UMCGL](#) Biblioteca di Ricerca linguistica, letteraria e filologica del Dipartimento di Studi umanistici dell'Universit  degli studi di Macerata - Macerata - MC - [consistenza]
1(1977)-15(1991);30(2006)-35(2011)- lac 1991
- [MI1271](#) [USMM2](#) Biblioteca del Polo di lingue e letterature straniere dell'Universit  degli studi di Milano - Milano - MI - [consistenza]
2(1978);4(1980)-7(1983);17(1993);25(2001)-40(2016)
Lac.:1978;1980-1982 - [collocazione] 13L.PER. 02145.
- ☐ [PD0323](#) [PUV29](#) Biblioteca di Anglogermanico e Spettacolo dell'Universit  degli studi di Padova. Sezione staccata della Biblioteca Maldura - Padova - PD
- [VE0193](#) [VEAEU](#) Biblioteca di Studi eurasiatici dell'Universit  Ca' Foscari Venezia - Venezia - VE - [consistenza] 16 (1992)-37 (2013); 39(2015)-40(2016)- lac. - [collocazione] EURASI PER 1B 48

Марко Скарпа (Венеция, Италия)

У ИСТОКОВ ВОСТОЧНО-СЛАВЯНСКОЙ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ
СЛОВА НА УСПЕНИЕ БОГОМАТЕРИ ГРИГОРИЯ ПАЛАМЫ

(Рукопись Санкт-Петербург, РНБ, Кир.-Бел. 32/1109)

К славянской рукописной традиции сочинений святого Григория Паламы первым обратился о. И. Мейендорф в своем исследовании 1959 г.¹, хотя и довольно кратко. Он выделяет две рукописи Слова „На всечестное Успение Всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии“. Речь идет о двух торжественниках, которые хранились ранее в библиотеке Соловецкого монастыря, а сейчас находятся в Российской Национальной Библиотеке Санкт-Петербурга: Соловец. 804/914² и Соловец. Анз. 83/1448³. Анализ водяных знаков (филиграней) позволяет уточнить датировку этих рукописей: первая из них относится к 1470–1480 гг., а вторую можно отнести к 1485–1495 гг.⁴ Мейендорф говорит об этих рукописях как о „une version serbe“. Более детальное изучение текста показывает, что данные рукописи являются в действительности „сербской версией“, но с восточнославянской орфографией. В 1978 г. Кр. Ханник обнаружил то же Слово еще в 3 рукописях XV в. русского происхождения⁵.

¹ Meyendorff, J. Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. – Patristica Sorbonensia, 3, 1959, 334–335.

² Порфирьев, И. Я., А. В. Вадковский, Н. Ф. Красносельцев. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Т. 2. Казань, 1885, № 637, 466–472; упоминание слова Паламы: с. 470.

³ Порфирьев, И. Я., А. В. Вадковский, Н. Ф. Красносельцев. Цит. соч., т. 1, Казань, 1881, № 369, 672–683; упоминание слова Паламы: с. 681.

⁴ Мейендорф их относит к XIV–XV вв.

⁵ Hannick, Ch. Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur. – Wiener Byzantinistische Studien, 14, 1981, S. 276. Речь идет о рукописи Москва, ГИМ, Уваров 63 (см. Леонид, архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. Т. 1. М., 1893, № 337, 470–474; упоминание Слова Паламы: с. 473). Рукопись датирована 1438 г., этому соответствуют и водяные знаки; орфография восточнославянская. У меня еще не было возможности посмотреть две другие рукописи, упоминаемые Кр. Ханником: Москва, РГБ, Ундольский 232, XV в., русская редакция (см. Hannick, Ch. Цит. соч., с. 74;

Кроме того, Ханник говорит об одной рукописи, которая относится к 70-м годам XIV в.: Крка 5⁶, хранящейся в Народной библиотеке Сербии в Белграде. Несколькими годами ранее Кл. Иванова⁷, кроме двух рукописей из Соловецкого монастыря, называет еще одну, относящуюся к 70-м годам XIV в. и находящуюся в Народной библиотеке Сербии, Рс 26⁸, и другую из библиотеки монастыря Рила, 4/11⁹, которая, как показывают водяные знаки, относится к 1375–1385 гг.¹⁰ Примерно к 1450 г. относят также рукопись Афон, Хил. 278¹¹. О южнославянских рукописях говорит также Радунович в двух статьях, опубликованных между 1984 и 1986 гг.¹², в которых он сделал попытку собрать все данные об этих текстах.

Уже в 1905 г. Мемнон Петрович Петровский опубликовал Слово на Успение Богоматери Григория Паламы, как он сам пишет, „по сербскому списку XIV–XV века“¹³. Эта рукопись, которую Петровский сам привез в Россию, сейчас находится в Библиотеке Российской Академии Наук в Санкт-Петербурге под шифром „Собр. Текущих поступлений 13“¹⁴. Это на

Ундольский, В. М. Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания, с № 1 по № 579. М., 1870, 198–201; упоминание слова Паламы: с. 201; Киев, НБУ, Михайловский мон. 494, XV в., русская редакция (см. Написк, Ч. Цит. соч., с. 69; Петров, Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Т. 2. М., 1897, 221–228).

⁶ Mošin, Vl., M. Rađeka. Ćirilski rukopisi u sjevernoj Dalmaciji. – Starine, 48, 1958, № 282/64, с. 191 (переиздана в: Мошин, В. Избранные дела. Т. 3. Скопје, 2004, 243–268).

⁷ Иванова-Константинова, Кл. Някои моменти на българо-византийските литературни връзки през XIV в. (Исихазъм и неговото проникване в България). – Старобългарска литература, 1, 1971, с. 234.

⁸ Штавланин-Ђорђевић, Љ., М. Гроздановић-Пајић, Ј. Цернић. Опис ћирилических рукописа Народне библиотеке Србије, 1 (=Опис јужнословенских ћирилических рукописа. Т. 2). Београд, 1986, 45–52.

⁹ Спространов, Е. Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. С., 1902, 117–118.

¹⁰ Таким образом нужно уточнить датировку, предложенную Кл. Ивановой. На самом деле рукопись состоит из двух частей: первая относится к XVI в.; вторая, в которой читается Слово Паламы, по филиграммам относится к 80 гг. XIV в. (см. Христова, Б., Д. Караджова, А. Икономова. Българските ръкописи от XI до XVIII в., запазени в България. Своден каталог. Т. 1. С., 1982, № 173, с. 77).

¹¹ Богдановић, Д. Каталог ћирилических рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978, № 278, с. 124; По этому списку издано Слово, см.: Лазич, М. Слово на Успение Богородице Григорија Солунског (Паламе) у оквиру Хиландарског Српског Зборника из XV века. – Археографски прилози, 12, 1990, Београд, 219–242.

¹² Ραυτόβοιτς, Β. Τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Παλαμᾶ στίς Σερβοσλαβονικές μεταφράσεις τοῦ 14^{ου} αἰῶνα. – In: Πρακτικά θεολογικοῦ συνεδρίου εἰς τιμὴν καὶ μνήμην τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ (12–14 Νοεμβρίου 1984). Θεσσαλονίκη, 1986, 299–304; Rađunović, V. Platon u srpskoslovenskim prevodima dela Grigorija Palame. – Cyrillomethodianum, 8/9, 1984/1985, 207–214.

¹³ Петровский, М. Григорий Палама. Слово на Успение Богоматери (по сербскому списку XIV–XV века). – Православный собеседник, 1905, 2 (июль–август), 1–18.

¹⁴ См. Лихачев, Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч. 1. СПб., 1899, с. 206.

самом деле сербская рукопись¹⁵, на основе водяных знаков мы можем датировать ее 1360–1370 гг.¹⁶

Кроме уточнений, которые были сделаны выше, в данной работе мы не будем подробнее говорить о всех славянских традициях данного Слова¹⁷.

Собранные здесь данные показывают, что, с одной стороны, есть рукописи, которые были созданы в 60–80-х годах XIV в. на Афоне, и оставались, насколько нам известно, в южнославянском мире. С другой стороны, существуют рукописи XV в., самая ранняя из которых датируется 1438 г.¹⁸ и которые содержат тот же самый перевод текста, но с обновленной орфографией, что говорит о создании данных текстов в восточнославянских кругах. Точно не известно, какие конкретные связи существовали между двумя рукописными традициями. Однако по причине тождественности версий, за исключением разницы в орфографии, такой связи не могло не существовать. В этом отношении представляет интерес рукопись из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, в данное время находящаяся в Российской Национальной библиотеке Санкт-Петербурга (Кир.-Бел. 32/1109)¹⁹. Во внутреннем каталоге библиотеки данная рукопись датируется XVI в. Анализ, результаты которого изложены ниже, привел нас к другим выводам. Стоит отметить, что уже в 1897 г. Н. Никольский соотнес данную рукопись с одним из текстов Описания рукописей библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, которое относится концу XV в., и опубликовал свое описание данной рукописи²⁰. В каталоге XV в. она обозначена как Сворникъ сербскои.

ВНЕШНЕЕ ОПИСАНИЕ

Бумажная рукопись, 257 лл., размер листов 200x140 мм.

Древний переплет — доски из дерева в темной тисненой коже, с геометрическим орнаментом из ромбов (рисунок на обложке очень слабый, едва

¹⁵ Рукопись атрибуирована писцу Иакову из Хиландарского монастыря (см. Турлов, А. А. Сербские отрывки XIII–XVI вв. в собрании русского Пантелеймонова монастыря на Афоне (Ч. 1. Рукописи XIII–XIV вв.). – Археографски прилози, 28, 2006, с. 75, прим. 67.

¹⁶ Датировка сделана на основании водяных знаков (Лихачев, Н. П. Цит. соч., ч. 2, с. 241; ч. 3, табл. ССХСШ, № 2082 и 2803).

¹⁷ Анализ, предпринятый в данной работе, составляет часть более обширного исследования о славянской рукописной традиции сочинений Григория Паламы, которое я надеюсь опубликовать в ближайшее время.

¹⁸ Выбор именно этого Слова объясняется тем, что это перевод текста фактически современный оригиналу (Проповедь произнесена Паламой 15 августа 1350 г., см.: Скарпа, М. Библийские тексты в омилии „На всечестное Успение Всепречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии“ святого Григория Паламы. – В: Акты конференции „Экзегетика и герменевтика Священного Писания. Посвящается памяти святителя Иоанна Златоуста (в связи с 1600-летием его преставления)“, Московская православная духовная академия, Сергиев Посад, 29–30 ноября 2007 (в печати), и южнославянские рукописи очевидно очень близки по времени к переводу.

¹⁹ На внутренней стороне обложки есть и шифр 488, который явно следует нумерации старого каталога.

²⁰ Никольский, Н. Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря составленное в конце XV в. СПб., 1897, 315–318. Ссылка в инвентарной описи XV в. на с. 7, строке 90; описание на с. 188 (№ XLI).

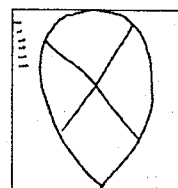
видимый). Первоначально к обложке крепились две завязки из кожи, из которых на сегодняшний день осталась только одна.

32 пронумерованных тетрадей²¹, каждая из которых состоит из восьми листов. 18-ая тетрадь изначально содержит только 7 листов (лл. 137–143). После 20-ой тетради и перед 21-ой вставлены 4 листа без нумерации (лл. 160–163)²². 32-ая тетрадь состоит только из 6 листов (лл. 252–257)²³.

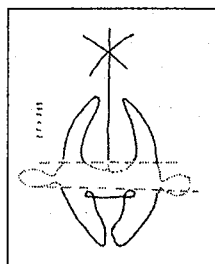
ВОДЯНЫЕ ЗНАКИ²⁴

А: Герб с крестом

Идентичен с М-Т, 529 (Шибеник, Ф²⁵ 36, 1360–1370 гг.).



А – ориг. размер 48х30 мм



Б – ориг. размер 81х64 мм

Б: Голова быка с двумя глазами, верхняя часть открыта и заканчивается линией со знаком X

Очень схожа с АП 13, 519 (Белград, БСПЦ, Пећ 97, 1365–1370 гг., см. М-Т, 1318).
Схожа с Пиккард, II.2, I, 849, 1364–1371 гг.
Схожа с АП 22/23, 84–85 (Афон, Хил. 397, 1365–1375 гг.).

В: Два круга, соединенные линией, возможно с крестом посередине

Идентичен с М-Т, 2131, 1365–1375 гг. (Белград, УБ 16, 1365–1375 гг.).
Идентичен с АП 13, 520 (Белград, БСПЦ, Пећ 97, 1365–1370 гг.).

²¹ Л. 1 более поздний, на другой бумаге, который, вероятно, заменяет утраченный оригинал. Поэтому номера тетради нет в первой из них.

²² Очевидно, чтобы завершить переписку сочинения, которую писец продолжает с предыдущих страниц и тут же заканчивает.

²³ Последние 2 листа были отрезаны писцом, когда он завершил книгу.

²⁴ Для большей ясности использованы следующие сокращения:

АП 13: Гроздановић - Пајић, М., Р. Станковић. Датирање и водени знаци Српских ћирилских рукописних књига Пећке Патриаршије. – Археографски прилози, 13, 1991, 7–249;

АП 22/23: Станковић, Р. Водени знаци хиландарских српских рукописних књига XIV века. – Археографски прилози, 22/23, 2002, 7–339;

Лихачев: Лихачев, Н. П. Цит. соч.;

М-Т: Мошин, Вл., С. Траљич. Водени знакови XII–XIV vijeka. Т. 1–2. Zagreb, 1957;

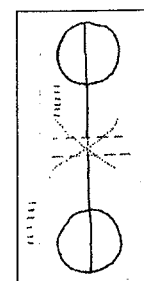
ОЈУР IV/2: Гроздановић - Пајић, М., Р. Станковић. Рукописне књиге манастира Високи Дечани. Водени знаци и датирање (= Опис Јужнословенских ћирилских рукописа. Т. IV/2. Београд, 1995;

Пиккард: Piccard, G. Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Т. 1–16. Stuttgart, 1961–1997.

Цифра соответствует нумерации филиграней соответного автора. В скобках – каталожный номер рукописи и датировка.

²⁵ Ф = Knjižnica samostana sv. Franje.

В – ориг.
размер
84х21 мм



Идентичен с АП 22/23, 446 (Афон, Хил. 422, 1360–1370 гг.).

Идентичен с АП 22/23, 448 (Афон, Хил. 458, 1370–1380 гг.).

*См. Белград, НБС, Крка 282, 1370 г. (М-Т, 2128–2129).

Г: Двойной крест Лотарингии

Г1: Идентичен с М-Т, 3599 (Тироль²⁶ 65, 1371 г.).

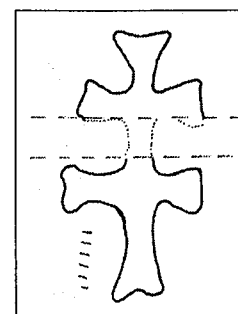
Идентичен с Лихачев, 3657 (1371 г.).

Очень схож с ОЈУР IV/2, 313 (Белград, НБС, Деч. 62, 1360–1370 гг.).

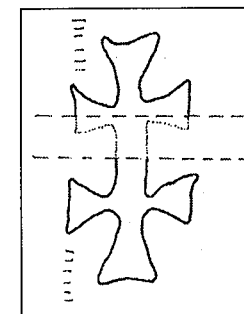
Очень схож с АП 22/23, 341 (Афон, Хил. 454, 1360–1370 гг.).

Г2: Идентичен АП13, 442 (Белград, БСПЦ, Пећ 85, 1370–1380 гг.).

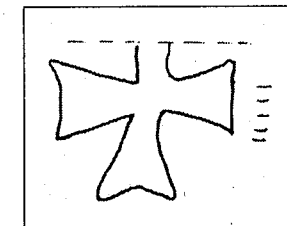
Г3: Вариант предыдущей филигранны.



Г1 – ориг. размер 65х34 мм



Г2 – ориг. размер 64х34 мм



Г3 – ориг. размер 30х35 мм

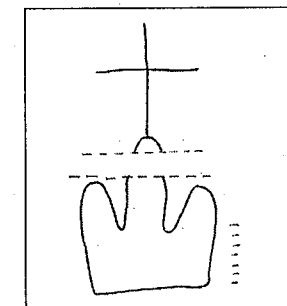
Д: Три горы с крестом

Д1: Почти идентичен с М-Т, 6258 (Флоренция²⁷, 1361 г.).

Д2: Идентичен с АП 22/23, 37 (Афон, Хил. 180, 1360–1370 гг.).

Д3: Идентичен с ОЈУР IV/2, 780 (Белград, НБС, Деч. 75, 1360–1370 гг.).

Почти идентичен М-Т, 6259, 1360 г. (Фано²⁸, 1362 г.).

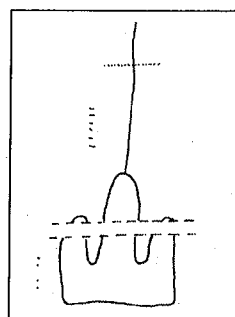
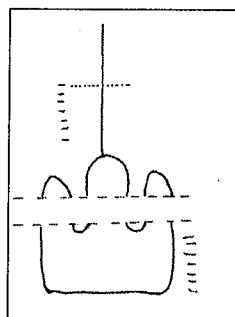


Д1 – ориг. размер 79х39 мм

²⁶ Водяной знак из Keinz, F. Die Wasserzeichen des XIV. Jahrhunderts in Handschriften der K. bayr. Hof- und Staatsbibliothek. – Abhandlungen der Philosophisch-philologischen Classe der K. Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 20, 1896, № 65.

²⁷ Водяной знак из собрания Ch.-M. Briquet, хранящегося в публичной библиотеке университета Женевы, водяные знаки не опубликованы (№ 78–82), № 7056.

²⁸ Водяной знак из собрания Ch.-M. Briquet, хранящегося в публичной библиотеке университета Женевы, водяные знаки не опубликованы (№ 78–82), № 7345.



Д2 – ориг. размер 80х40 мм Д3 – ориг. размер 95х39 мм

Схож с АП 22/23, 21 (Афон, Хил. 612, 1355–1365 гг.) и АП 22/23, 29 (Афон, Хил. 422, 1360–1370 гг.).

Е: Корабль

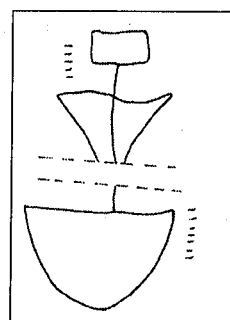
Е1: Идентичен с М-Т, 6460 (Белград, САНУ 55, 1360–1370 гг.).

Частично схож с АП 22/23, 588 (Афон, Хил. 127, 1360–1370 гг.).

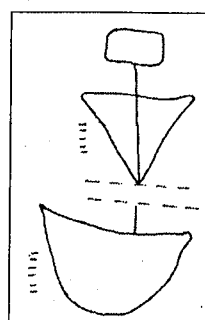
Е2: Идентичен с М-Т, 6461, (Афон, Хил. 36, около 1370 г.).

Идентичен с Лихачев, 2030 (около 1370 г.).

Очень схож с АП 22/23, 589 (Афон, Хил. 127, 1360–1370 гг.).



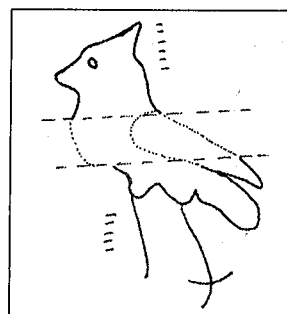
Е1 – ориг. размер 83х45 мм



Е2 – ориг. размер 86х46 мм

Ж: Жаворонок

Схож с М-Т, 6671 (Мюнхен²⁹, сороковые годы XIV в.)



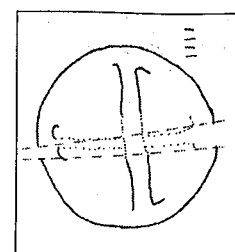
Ж – ориг. размер 73х54 мм

З: Колесо с крестом внутри

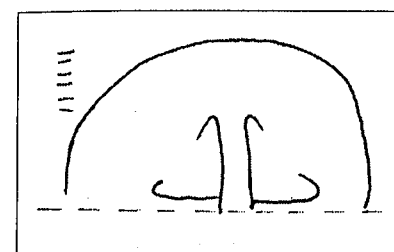
З1: очень схож с АП 22/23, 874 (Афон, Хил. 422, 1360–1370 гг.).

Очень схож с ОЈПР IV/2, 758 (Белград, НБС, Деч. 75, 1360–1370 гг.).

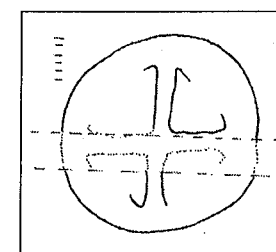
²⁹ Водяной знак из Keinz, F. Цит. соч., № 315.



31 – ориг. размер 53х54 мм



32 – ориг. размер 32х58 мм



33 – ориг. размер 59х59 мм

Схож с М-Т, 6924 (Корчула³⁰, 1360 г.; Тироль³¹, 1370 г.; Виченца³², около 1362 г.).

Схож с Лихачев, 2061–2062 (1350–1380 гг.).

32: Внутренний крест схож с Пиккард, XI, II, 223, 1357–1358 гг. (Меран [Тироль]), но круг в нашем случае более широкий.

33: схож с ОЈПР IV/2, 761 (Белград, НБС, Деч. 103, 1360–1370 гг.).

Схож с Пиккард XI, II, 242, 1362 г. (Würzburg).

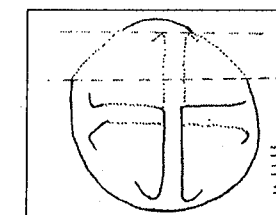
34: схож с АП 13, 482 (Белград, БСПЦ, Реч 92, 1365–1370 гг.).

Схож с ОЈПР IV/2, 759 (Белград, НБС, Деч. 75, 1360–1370 гг.).

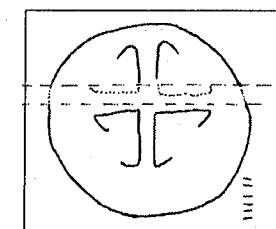
Очень схож с Пиккард, XI, II, 258, 1356 г. (Болонья, Клеве, Нидерхайм, Меран [Тироль]).

35: схож с АП 22/23, 875 и 876 (Афон, Хил. 646, 1360–1370 гг.).

Данное изучение филигранных показывает, что рукопись датируется периодом между 1365 и 1375 г.



34 – ориг. размер 55х53 мм



35 – ориг. размер 52х56 мм

РАСПОЛОЖЕНИЕ ТЕКСТА, КАЛЛИГРАФИЯ, РЕДАКЦИЯ, ОРФОГРАФИЯ

Расположение текста на страницах очень неоднородно: минимум 20 и максимум 26 строк на странице, в то время как площадь текста составляет 150х85 мм (минимальное) и 170х105мм (максимальное)³³, на странице текст написан в один столбец. Страница заполнена максимально, отступы от края незначительны, так что рукопись выглядит не особенно элегантно.

³⁰ Корчула = Юридические акты и нотариальные протоколы, ныне находящиеся в Государственном архиве г. Задар.

³¹ Водяной знак из Keinz, F. Цит. соч., № 71.

³² Водяной знак из Briquet, Ch.-M. Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leurs apparition vers jusqu'en 1600. T. 1–4. Paris, 1907, № 5471.

³³ Более точные данные таковы: л. 1гv: 20 строк; площадь текста: 170х95 мм; лл. 1г–16v: 22 строк; площадь текста: 150х85 мм; лл. 17г–22v: 23 строк; площадь текста: 160х90 мм; лл. 23г–35v: 25 строк; площадь текста: 160х95 мм; лл. 36г–63v: 26 строк; площадь текста: 170х105 мм; л. 64гv: 22 строк; площадь текста: 170х105 мм; лл. 65г–153v: 21–25 строк (очень неоднородно); площадь текста: 185х115 мм; лл. 153г–163v: 26 строк; площадь текста: 170х105 мм; лл. 164г–257v: 21 строк; площадь текста: 155х95 мм.

Рукопись написана полууставом, некоторые слова записаны сокращенно. В тексте можно различить несколько почерков, а также проследить зависимость расположения текста от почерка.

- А. л. 1гv;
- Б. лл. 2г–23г (до 8-ой строки);
- В. лл. 23г (с 8-ой строки)–64v;
- Г. лл. 65г;
- Д. 65v–153v; 154г–157г (до 16-ой строки; это два варианта одного почерка);
- Е. 157г (с 16-ой строки)–163v;
- Ж. 164г–257v.

Рассматривая почерк писца Е, которым написана большая часть рукописи, можно отметить, что его манера не особенно аккуратна, он часто пропускает слова, которые потом дописывает сверху сам или исправления вносит другой писец. Весь текст, включая заголовки и инициалы, написан черными чернилами³⁴. Буквы заголовков несколько крупнее, чем основной текст. В то же время инициалы выступают за линию текста и имеют высоту в 3 строки. Первые буквы после точки немного крупнее остальных и выступают за край строки не только сверху, но и снизу.

Некоторые буквы, с моей точки зрения, имеют характерные особенности: буква *ou* всегда записывается в виде „ук“ (Ѹ). Похожий способ написания можно найти в рукописи Белград, НБС, Крка 5, например на л. 220 (писец – Иов³⁵), хотя эта орфограмма здесь не так широко используется, как в нашей рукописи.

Буква *k* в обеих рукописях представляет собой сочетание двух линий – одной вертикальной, и другой плавно изогнутой – не соприкасающихся друг с другом (см. например, Белград, НБС, Крка 5, л. 219). Знак для *z* с угловатой верхней частью и длинным хвостом в виде штриха под углом к строке также сходен с его аналогом в Белград, НБС, Крка 5, например, на л. 55, как и на л. 219 (см. также Белград, НБС, Деч. 88 и Москва, ГИМ, Син. Сл. 175).

Аналогичное *z* находим также в Афон, Хил. 392, например, л. 520. В этой рукописи сходно с нашей также написание *t*: в некоторых случаях оно крупнее остальных букв и в таком виде используется и в лигатурах. Похожее *t* находим также в рукописи Белград, НБС, Рс 26.

³⁴ Другие писцы обычно пользуются для заголовков и инициалов красными чернилами. В л. 76v рядом с заголовком появляется небольшое украшение.

³⁵ О писце Иове, работавшем на Афоне, а именно в Хиландаре и Карее, в 60–90-х гг. XIV в., см.: Ц е р н и њ, Л. О атрибуции средневековых српских ћирилических рукописей. – В: Текстологија средњовековних јужнословенских књижевности. Међународни научни скуп, 14–16 новембра 1977 (=Научни скупови, 10; Одељење језика и књижевности, 2). Београд, 1981, 335–360; Ц е р н и њ, Л. Круг писара Јова. – Археографски прилози, 12, 1990, 129–180; Ш п а д и ј е р, И. Још једно дело Хиландарског писара Јова. – Археографски прилози, 20, 1998, 55–66; М а н о - З и с и, К. Хиландарски писари књига из времена Српског Царства. – В: Осам векова Хиландара – историја, духовни живот, књижевност, уметност и архитектура (=Научни скупови, 45; Одељење историјских наука, 27). Београд, 2000, 387–397.

Буква *ж* представлена двумя вариантами: пятью линиями в основном тексте и тремя, если буква выносная. Первый тип написания схож с *ж* в рукописи Белград, УБ, Ђор 28 (например, л. 201), написанной Иовом.

Кроме названных, и другие элементы (как, например, *o* двумя штрихами, *ne* тремя штрихами, и форма *ч*) указывают на то, что рукопись принадлежит если не перу самого Иова, то кому-либо из его круга. Несмотря на общность, просматривается определенная оригинальность в дуктусах рассматриваемой нами рукописи. Возможно, это является следствием того, что данная рукопись была написана не для использования на торжественной литургии, а для келийного чтения.

Редакция рукописи – сербская, правописание – рашское. Используется только один „ерь“ (ь), который удваивается для обозначения множественного числа родительного падежа. Однако отсутствуют юсы и „ерь“ *z*. Омега используется, как правило, в лигатуре *ѿ*. В греческих словах сохраняется греческое написание „задненебный + задненебный“ для „носовой + задненебный“ (см. аггелы).

СОДЕРЖАНИЕ

Рукопись представляет собой сборник смешанного содержания и включает монашеские и аскетические тексты и беседы (слова). Первый лист, вставленный позднее, представляет собой оглавление. За ним следуют непосредственно тексты.

1. лл. 2г–24v: Филофей Синаит, Главизны трезвительные³⁶, без начала;
2. лл. 25г–30г: Марк инок, К тем, которые думают оправдаться делами³⁷;
3. лл. 30г–35v: Евагрий Понтийский (тут приписано Нилу), из Зеркала иноков³⁸;
4. лл. 36г–46г: Стефан Никомедийский (Ефрем Сирин) (тут приписано Нилу), О восьми помыслах³⁹;
5. лл. 46г–58г: Василий Великий (Кесарийский), Слово о епитимьях: *Sermo XI (Sermo asceticus et exhortatio de renuntiatione mundi)*⁴⁰;
6. лл. 58v–60v: Василий Великий (Кесарийский), Слово о епитимьях: *Sermo XII (De ascetica disciplina)*⁴¹;
7. лл. 60v–64г: Нил, Слово о бесстрастии души и тела⁴²;

³⁶ См.: *Clavis Patrum Graecorum (CPG)*. Ed. M. Geerard. T. 1–5. Turnhout, 1974–1987, 7864 = *Philokalia II*, 274–286, начиная с 2-ой главы, с. 274, со строки 20.

³⁷ См.: CPG 6091 (с № 2 по № 123).

³⁸ См.: CPG 2454.

³⁹ См.: CPG 3975 (новое греческое издание: Φ ρ α ν τ ζ ο λ ά, К. Г. Οσίου 'Εφραίμ τοῦ Σύρου ἑρμ. Т. 3. Θεσσαλονίκη, 1990, 295–304).

⁴⁰ См.: CPG 2889.

⁴¹ См.: CPG 2890 (Древнеславянский перевод издан в: Изборник 1076 года. М., 1965, 460–475; 719–723 [с греческим текстом]).

⁴² Текст не идентифицирован; инципит: Братни оуспотвни [sic!] себе кь неже поравотати г(осподе)вн.... (Древнерусский текст издан в: Пролог, сиречь всепрелетное писание всех древних святых отец и святых жен от житий их и мучения вкратце сложенные словеса и повести чудны от отец же, вторая половина (март–август). — 6.XII.1643 (15.XII.7151–6.XII.7152). Михаил; Иосиф, лл. 823v–824v.

8. л. 64r: Выписка из Алфавитного Патерика, Агафон, с № 8 по № 15⁴³;
9. лл. 65r–76v: Василий Великий (Кесарийский), Беседа на слова „сломаю житницы мои и построю большие“ (Лк 12:18)⁴⁴;
10. лл. 76v–86v: Василий Великий (Кесарийский), Беседа на святое Рождество Христово⁴⁵;
11. лл. 87r–96v: Василий Великий (Кесарийский), Похвала святым на святых 40 мучеников⁴⁶;
12. лл. 97r–102r: Иоанн Златоуст, Похвала святым Петру и Павлу⁴⁷;
13. лл. 102r–110v: Иоанн Златоуст, Похвала святому Павлу⁴⁸;
14. лл. 110v–127r: Иоанн Дамаскин, Первое похвальное слово на Успение Богоматери⁴⁹;
15. лл. 127v–138r: Григорий Палама, Слово на Успение Богоматери (Омилия 37)⁵⁰;
16. лл. 138r–145v: Севериан Гавальский (тут приписано Иоанну Златоусту), Слово на Богоявление⁵¹;
17. лл. 145v–154v: Юлиан Тавийский, Слово на Крещение Иисуса Христа⁵²;
18. лл. 155r–163r: Иоанн Златоуст, Слово на Благовещение и на арианы⁵³;
19. л. 163r: О безмолвии⁵⁴;
20. лл. 164r–168r: Петр Дамаскин (Черноризец), Толкование послания псевдо-Златоуста к монахам о епитимьях⁵⁵;
21. лл. 168r–171r: О восьми помыслах⁵⁶;

⁴³ См.: CPG 5560; Bibliotheca Hagiographica Graeca (BHG) (= Subsidia Hagiographica, 8). Т. 1–3. Ed. F. Halkin. Bruxelles, 1957, 1444: Агафон 8–15.

⁴⁴ См.: CPG 2850.

⁴⁵ См.: CPG 2913 BHG 1922 (Древнерусский текст издан в: Великие Минеи-Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием, декабрь, дни 25–31. М., 1912, стб. 2289–2391).

⁴⁶ См.: CPG 2863 BHG^a 1205 (Древнеславянский перевод издан в: Северьянов, С. Супрасльская рукопись (Codex suprasliensis). СПб., 1904 (2. изд. Graz, 1956), 81–97; новое издание: Заимов, И., М. Капалдо. Супрасльски или Ретков сборник. Т. 1–2. С., 1982–1983).

⁴⁷ См.: CPG 4572 BHG^a 1497; BHG^a 1497b.

⁴⁸ См.: CPG 4344 (только первое слово) BHG^a 1460k.

⁴⁹ См.: CPG 8061 BHG^a 1114.

⁵⁰ См.: BHG Appendix III, 96 (Древнеславянский перевод издан в: Петровск и М. Цит. соч., 1–18; а также в: Лазарь, М. Цит. соч., 219–242).

⁵¹ См.: CPG 4212; BHG^a 1928 (Древнерусский текст издан в: Великие Минеи-Четьи..., январь, дни 1–16. М., 1910, стб. 299–308).

⁵² См.: CPG 6155 (Древнерусский текст издан в: Великие Минеи-Четьи..., январь, дни 1–16. М., 1910, стб. 309–318).

⁵³ См.: CPG 4677; BHG 1144h. Древнерусский текст издан в: Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Успенский список, 12–25 марта, см.: Die grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Uspenskij spisok. Bd. 2. (= Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et Dissertationes. T. 41). Freiburg i. Br., 1998, 1187–1195.

⁵⁴ Текст не идентифицирован; инципит: Трн доврѣдѣтелн соутъ безмълвнн. неже под(о)внеть хранилн впадно...

⁵⁵ См.: Νικολόπουλος, Π. Αἰ εἰς τὸν Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον ἐσφαλμένως ἀποδιδόμεναι ἐπιστολαί. Αθήναι, 1973, 207–212.

⁵⁶ Текст не идентифицирован; инципит: а. о вьваденн. Беган крѣпко сытостн. нан вращна пнтна своего...

22. лл. 171r–172v: „Слышала ли ты, душа моя...“⁵⁷;
23. лл. 172v–173r: [Афанасий Синаит], Выписка из Повести о синайских отцах⁵⁸;
24. лл. 173r–237r: Максим Исповедник, Главы о любви⁵⁹;
25. л. 237r: Иоанн Дамаскин, О десетословии⁶⁰;
26. лл. 237v–238r: Выписка из Патерика (Данил)⁶¹;
27. лл. 238r–247v: Житие Марка Афинского⁶²;
28. лл. 247v–255r: Григорий Богослов (Назианзин), „Слова душеполезные хотящим внимать...“, Выписки, из которой первая содержит фрагмент первого Слова (конец пятого абзаца)⁶³;
29. лл. 255r–257v: О нитрийских монахах⁶⁴.

Данный тип сборника достаточно оригинален потому, что в него входят тексты разных типов. Сборники такого содержания характерны для XIII и XIV вв., как в греческой литературе, так и в славянской⁶⁵. Эти сборники были составлены не для богослужения или совместного чтения, а для личного, келейного чтения⁶⁶. В славянских сборниках второй половины XIV в., очень разнообразных⁶⁷ и еще недостаточно изученных, наряду с классическими текстами христианской образованности присутствуют и тексты современных писателей⁶⁸. В нашем случае — Слово Григория Паламы.

ИСТОРИЯ РУКОПИСИ

Возвращаясь к началу наших рассуждений, можно сделать вывод, что многочисленные элементы роднят рукопись Санкт-Петербурга, РНБ, Кир.-Бел. 32/1109 с рукописями Белград, НБС, Крка 5 и Белград, НБС, Рс 26.

Анализ филиграней позволяет отнести эти три рукописи к одному и тому же десятилетию; каллиграфия всех трех писцов несколько отличается; что

⁵⁷ Текст не идентифицирован; инципит: Слыша аѣ д(оу)ше моя златовстаго не оуныван поющн н молещнсе...

⁵⁸ См.: Nau, F. Le text grec des récits du moine Anastase sur les saints pères du Sinaï. — *Oriens Christianus*, 2, 1902, VI, 63–64 (до строчки 15).

⁵⁹ См.: CPG 7693 (о древнеславянском переводе см.: Thomson, F. J. The Nature of the Reception of Christian Byzantine Culture in Russia in Tenth to Thirteenth Centuries and its Implications for Russian Culture. — *Slavica Gandensia*, 5, 1978, с. 113).

⁶⁰ Текст не идентифицирован; инципит: Пръвоу реч[ь] г(оспод)ъ къ моу сею да не воудеть тн в(ог)ъ ннѣхъ развѣ мене...

⁶¹ Текст не идентифицирован; инципит: Данна же състарѣв се н оумрь погребень вьсть въ пещерь...

⁶² См.: BHG 1040^a (пространное житие).

⁶³ См.: CPG 3010.

⁶⁴ Из *Historia monachorum in Aegypto*, № 20, ст. 21–90, см. BHG^a 1433–1434.

⁶⁵ См.: Ghélin, P. Le filocalie che hanno preceduto la „Filocalia“. — In: Nicodemo l'Aghiorita e la Filocalia. Atti dell'VIII Convegno ecumenico internazionale di spiritualità ortodossa, sezione bizantina. Bose, 16–19 settembre 2000, Magnano, BI, 2001, p. 84, 94; Богданов и Д. Претече исихазма у српским зборницима XIV века. — *Cyrrillomethodianum*, 5, 1981, с. 202.

⁶⁶ См.: Богданов и Д. Претече исихазма..., с. 207.

⁶⁷ См. там же, с. 204.

⁶⁸ См.: Предисловие. — В: Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклады от международна конференция. София, 26–28 юни 2003. С., 2004, с. 15; Nau, A. Idea — Immagine — Testo. Studi sulla letteratura slavo ecclesiastica. Alessandria, 2004, с. 19.

касается содержания, то можно отметить, что блок из десяти бесед содержится во всех трех рукописях (в Крка 5 не хватает только Беседы на слова „сломаю житницы мои и построю большие“ [Лк 12:18] Василия Великого), хотя беседы могут быть расположены по-разному. В то же время порядок расположения в Кир.-Бел. 32/1109 кажется наиболее случайным из всех. В Рс 26 и в Крка 5 тексты упорядочены в соответствии с литургическим годом, и поэтому можно предполагать, что рассматриваемая рукопись самая ранняя из трех⁶⁹.

Для установления места написания рукописи не хватает явных, эксплицитных элементов. Поэтому необходимо следовать определенным косвенным признакам, каждый из которых по отдельности недостаточен, но собранные вместе они дают вероятную картину места написания. Они приводят непосредственно к Афону и, в частности, к Хиландарскому монастырю. Фактически вся бумага, использованная для этой рукописи, использовалась также и для других рукописей Хиландара. Таким образом, редакция и орфография, круг писцов, в который входил, кажется, и Иов, указывают на Хиландар. Наконец, родство с рукописями Белград, НБС, Крка 5 и Белград, НБС, Рс 26, вероятность происхождения которых из Хиландара высока, приводит нас к тому же месту.

Остается сказать о связи с рукописями, написанными восточнославянской орфографией. Когда наша рукопись оказалась на Руси, нам не известно. Первое ее упоминание зафиксировано в каталоге конца XV в., опубликованном Никольским (см. выше).

Этот каталог состоит из трех частей: краткой инвентарной описи, чернового описания и белого описания. Первые две части написаны немного раньше последней. По филиграммам, которые опубликовал Никольский, можно уточнить датировку краткой описи и чернового описания и отнести их к 70-м годам XV в. Именно в этих двух частях можно найти упоминание и краткое описание нашей рукописи, которая в этот период находилась в Кирилло-Белозерском монастыре. Вероятнее всего наша рукопись является прототипом, с которого сделаны списки Соловец. 804/914 и Соловец. Анз. 83/1448, о которых писал Мейендорф, и которые содержат Слово Паламы и весь блок бесед.

Нужно сказать, что в каталоге под редакцией Никольского названы еще две рукописи⁷⁰, в которые входит Слово Григория Паламы, и которые до сих пор не отождествлены с какой-либо рукописью из современных хранилищ. Однако каталог XV в. точно передает заглавие и инципит произведе-

⁶⁹ Было бы полезно сопоставить ее с рукописями, содержащими другие сочинения из Кир.-Бел. 32/1109. Изучение рукописей, включающих Слово на Успение Григория Паламы, особенно показательно потому, что Кир.-Бел. 32/1109 – один из первых, или может быть, самый первый представитель славянской рукописной традиции этого Слова.

⁷⁰ В нумерации Никольского I (Н и к о л ь с к и й, Н. Цит. соч., 17–29; 151–153; упоминание слова Паламы: с. 27 № 68; с. 153; упоминание в инвентарной описи: с. 8, № 104–106) и V (там же, 41–48; 186–187; упоминание слова Паламы: с. 48, № 204, 187; упоминание в инвентарной описи: с. 7, № 92).

ний⁷¹, содержащихся в рукописях, и на основании этих данных можно сделать вывод, что речь идет о двух рукописях, переписанных уже на Руси.

Хотя нет еще критического издания Слова Паламы, которое было бы основано на систематическом сопоставлении списков, можно уже сейчас высказать предположение, что версия Слова в рукописях Москва, ГИМ, Уваров 63, Санкт-Петербург, РНБ, Соловец. 804/914 и Санкт-Петербург, РНБ, Соловец. Анз. 83/1448 зависима от версии в рукописи Санкт-Петербург, РНБ, Кир.-Бел. 32/1109⁷².

Суждения и наблюдения, приведенные здесь, подводят нас к заключению, что рассмотренная рукопись является тем звеном, которое соединяет южнославянскую и восточнославянскую рукописную традицию Слова „На всечестное Успение Всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии“ Григория Паламы, и тем самым эта рукопись является началом достаточно широкого распространения этого текста в России, дошедшего до нас в более чем десятке списков XV–XVIII вв.

THE HOMILY FOR THE DORMITION OF THE VIRGIN BY GREGORY PALAMAS: AT THE ORIGIN OF THE SLAVONIC MANUSCRIPT TRADITION

(Ms. *Sankt Petersburg, RNB, Kir.-Bel. 32/1109*)

(Summary)

There are several 14th century South Slavonic Athonite manuscripts as well as some 15th century East Slavonic copies that contain the homily for the Dormition of the Virgin by Gregory Palamas. The article proposes precise dates and determines the redactions of all the known mss. The codex Sankt Petersburg RNB Kir.-Bel. 32/1109, which has not been taken into consideration in this context so far, is suggested to be the link between the South and East Slavonic ms. tradition of the homily. The ms. is a miscellany, the composition of which is typical of 15th century Athonite traditions. The article contains a complete codicological description that allows for a more precise evaluation of the merits of the ms. The study of the watermarks places the ms. around 1365–1375. The paleographic analysis indicates that the ms. was most likely written in the Iov circle. The analysis of the contents lists all the texts, and the study of the manuscript's history points to the first half of the 14th century. Finally the comparison with the East Slavonic manuscripts containing the homily allows for the conclusion that the codex is at the origin of the East Slavonic tradition of the homily.

Marco Scarpa
Ca Foscary University, Venice

⁷¹ „Древний библиограф довольно точно воспроизводил начальные слова каждой главы, соблюдая нередко даже орфографию их“ (там же, с. XXV).

⁷² Можно отметить орфографические варианты, введенные восточнославянскими писцами, которые пытаются приспособить сербский текст к потребностям древнерусского читателя. Кроме того, есть несколько ошибок, которые можно объяснить неправильным пониманием текста в Санкт-Петербург, РНБ, Кир.-Бел. 32/1109.